



金熊猫

世界文学经典名家名作



汤姆叔叔的小屋

〔美〕哈丽叶特·比彻·斯托 著
李自修 译



位列“改变世界的16本书”第6名

被称为“美国南北战争的导火线之一”

著名翻译家李自修先生经典译作，配有全新插图

“即使最卑贱的人类灵魂也具有其尊严和价值。”

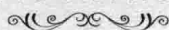


四川少年儿童出版社



金熊猫

世界文学经典名家名作



汤姆叔叔的 小屋

〔美〕哈丽叶特·比彻·斯托 著
李自修 译



四川少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆叔叔的小屋 / (美) 斯托著 ; 李自修译 . -- 成都 : 四川少年儿童出版社 , 2016.5

(金熊猫·世界文学经典名家名作)

ISBN 978-7-5365-7520-2

I . ①汤… II . ①斯… ②李… III . ①长篇小说 - 美国 - 近代 IV . ① I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 085770 号

TANGMUSHUSHUDEXIAOWU_

汤姆叔叔的小屋

出 版 人 : 常 青

项目统筹 : 高海潮

主 编 : 溪 石

责任编辑 : 隋权玲

特约编辑 : 杨立新

装帧设计 : 崔 玥 阎笑梅

责任印制 : 王 春

著 者 : [美] 哈丽叶特·比彻·斯托

译 者 : 李自修

出 版 : 四川少年儿童出版社

地 址 : 成都市槐树街2号

网 址 : <http://www.sccph.com.cn>

网 店 : <http://scsnetcbs.tmall.com>

经 销 : 新华书店

印 刷 : 北京彩虹伟业印刷有限公司

成品尺寸 : 220mm×158mm

开 本 : 16

印 张 : 34.5

字 数 : 386千字

版 次 : 2016年6月第1版

印 次 : 2016年6月第1次印刷

书 号 : ISBN 978-7-5365-7520-2

定 价 : 43.00元

版权所有·侵权必究

若印装质量发现问题,请随时向印刷厂联系调换。

地址:北京市通州区宋庄镇双埠头1009号 邮编:101119 咨询电话:010-89565680

译者前言

《汤姆叔叔的小屋》是哈丽叶特·比彻·斯托夫人的现实主义杰作巨制。它点燃了美国南北战争解放黑奴的燎原之火，以至于对人类的近代历史发展进程产生了深远影响，至今仍然是美国历史上里程碑式的三十二部经典作品之一，是哈佛大学一百一十三位教授联名推荐的最富有影响的作品。

哈丽叶特·比彻·斯托夫人(1811—1896)，出生于美国北部康涅狄格州利奇费尔德市一个牧师家庭，父兄是神职人员。幼年，她随全家迁到南部辛辛那提居住，1836年与雷恩学院卡尔文·埃利斯·斯托教授结婚，1850年夫妇二人又回到北方，在缅因州居住。当时，正值美国独立战争以后，北部的资本主义迅速发展，南部却依然实行灭绝人性的奴隶制度，拥护还是反对蓄奴，形成尖锐的南北对峙的时代。因此，她有机会目睹了隔河相望的蓄奴的俄亥俄州黑人遭受奴役和迫害的现状，在心里埋下了仇恨蓄奴制度的种子，萌发了对于黑奴命运的深切同情，为她从事废奴文学的

创作奠定了基础。1851年，她在丈夫的大力支持下，用自己的笔投入了高涨的废奴运动，在《民族时代报》上连载《汤姆叔叔的小屋》。第二年，这部小说正式出版，立即产生了巨大反响，震撼了一切富有良知的人们的心弦，在启发民众的废除奴隶制情绪上发挥了重大作用。因此，小说发表十余年后，美国日益高涨的废奴运动便演变成了一场大战。当时的美国总统林肯，在接见作者的时候，曾经把她称为“写了一部书，发动了一场战争的小妇人”。同时，这部小说也在美国浪漫主义方兴未艾之际，对美国现实主义文学的发展产生了深刻影响。

《汤姆叔叔的小屋》发表后，为了对维护奴隶制度人士的攻击做出回答，斯托夫人第二年又写了《〈汤姆叔叔的小屋〉题解》，运用大量信件、剪报和庭审记录，以辛辣的笔触进一步揭露了奴隶制度的罪行。此外，斯托夫人出版过素描集《五月花》（1843），其他主要著作还有：《德雷德：阴暗的大沼地的故事》（1856）、《牧师求婚记》（1859）、《奥尔岛上的明珠》（1862）、《老镇上的人们》（1869）、《粉色和白色的暴政》（1871）、《山姆·劳森的老镇炉边故事集》（1872），以及1867年出版的《宗教诗选》。她还写过一篇虚构的维护女权的论文《我妻子和我》（1871），今天常常被女权主义者引用。斯托夫人晚年主要住在佛罗里达州，在《棕榈叶》（1873）一书中描写了她在那里的宁静生活。不过，《汤姆叔叔的小屋》这部发出反对奴隶制度最强音的小说，却是广大读者牢记斯托夫人名字的唯一一部作品。

二

故事发生在肯塔基州的一个庄园。

开篇时，奴隶主谢尔比正与奴隶贩子黑利密谈一笔生意。原来，谢尔

比在做投机生意时蚀了本，为偿还债务，不得不把两个心爱的奴隶卖给黑利。一个是谢尔比的黑奴管家汤姆，另外一个二代混血女奴伊丽莎的儿子哈利。

汤姆为人忠厚，乐于助人，深受谢尔比一家与其他奴隶的喜爱，谢尔比的儿子乔治对他更是喜欢，称他为汤姆叔叔。汤姆叔叔住在一间木头房子里，妻子克露婶婶是庄园的厨娘，他们养育了三个子女。小木屋紧靠着主人的大院，木屋前的菜圃里种满了蔬菜和瓜果，呈现出一片温馨的气象。

伊丽莎偶然听到了主人要卖掉汤姆和自己的儿子哈利的消息，于是连夜带着儿子躲过奴隶贩子的追捕，越过浮冰密布的俄亥俄河，逃到自由州，接着逃往加拿大。她丈夫乔治·哈利斯是附近种植场的奴隶，也伺机逃跑。后来与妻子会合，携带着儿子，终于历尽艰险，成功抵达加拿大。

汤姆却选择了另外一条道路。他虽然支持伊丽莎逃走，自己却又不愿意“背叛”主子。他相信奴隶主灌输的基督教说教，对于抵债的命运，没有丝毫怨言，而是一味地听从主人的摆布。他被奴隶贩子黑利带往新奥尔良。途中，汤姆从水里救起了种植园主奥古斯丁·圣克莱的女儿伊娃，于是圣克莱就把他买下来，当了家仆。渐渐地，汤姆和伊娃两人之间建立起了深情厚谊。然而，好景不长，不久之后小伊娃患病死去。在病床上，伊娃要求父亲解放所有的奴隶。圣克莱根据女儿的遗愿，决定把汤姆和其他黑奴解放，让他们获得自由。可是还没等圣克莱办好解放的例行手续，便在一次事故中遭到杀害。他的妻子玛丽便把他们一千人送到了黑奴拍卖市场。汤姆从此落到了一个凶残的棉花种植园主勒格里手中。在那里，逆来顺受的汤姆虽然忍受着毒打和鞭笞，仍然没有想到反抗或者逃亡。种植园的两个女奴凯茜和艾米琳为了逃生，先是躲藏起来，然后寻找机会逃跑。勒格里一时见不到她们，怀疑是汤姆帮助她们逃走，把汤姆鞭打得死去活来，但他始终没有说出真相。在汤姆奄奄一息的时候，他过去的主人谢尔比的儿子乔治赶到种植园来，打算赎回汤姆。不幸的是，遍体鳞伤的汤姆

在他面前离开了人世。乔治只好就地掩埋了汤姆的尸体。回到家乡后，他以汤姆的名义解放了庄园里的黑奴。在讲述了汤姆的遭遇和对庄园里所有的人的充满爱心的告别后，乔治说：“每当你们见到汤姆叔叔的小屋时，都要想起你们的自由。让它成为纪念他的一块丰碑吧。”^①

三

《汤姆叔叔的小屋》所刻画的人物数十人。其中，“大多以作者或其亲友观察过的人为原型”^②，既描写了不同性格的黑奴，也描写了不同类型的奴隶主嘴脸。但作者着力刻画的，却是主人公汤姆和乔治·哈利斯同妻子伊丽莎的命运和归宿。

汤姆是一个性格复杂的人物，作者对他的描写占了小说三分之二的篇幅。一方面，他勤恳忠厚，任劳任怨，是忠于主子的仆人。同时，由于他笃信宗教，现实生活中的悲惨和不幸，都无法使他精神崩溃。相反，他怀抱着基督教义来世升入天堂的信念，最终还是抚平了肉体 and 心灵的创伤。而其中给人印象最深的是，他对于主子们的残忍、粗暴和侮辱，都逆来顺受，毫无反抗意识。因为在他心目中，这种默默的忍受，不但不是对世俗的屈服，反而恰恰是对它的战胜。正因为如此，后来才在激进的黑人中间产生了“汤姆叔叔主义”这一含贬义的谑称。而另一方面，也许正是由于基督教精神的浸染，他又对同伴抱着一种同情和怜悯的正义感。在勒格里种植园里，他不顾自身的安危，偷偷把自己摘的棉花塞到那个年老有病的女奴的篮子里，以免她在收工时受到折磨便是一个例证。但结果还是让勒格里发现了。当勒格里命令他去鞭打那个黑奴女人时，却遭到了汤姆的回绝。因

① 第四十四章。

② 第四十五章。

为在汤姆心中，他的灵魂属于上帝，绝不属于勒格里。他的乐于助人的正义感，更为突出地表现在他帮助伊丽莎携带着儿子，以及凯茜同艾米琳逃出虎口等方面。

汤姆先后给谢尔比、圣克莱和勒格里三个奴隶主做过奴隶。如果说前面两个对他比较宽厚的话，那么，后者勒格里就是一个典型的奴隶主。他对汤姆无所不用其极。在种植园里，汤姆一方面把命运交给上帝，另一方面又时时刻刻盼望着谢尔比把他赎回去，结果却惨死在勒格里的皮鞭之下。这种悲剧当然是奴隶制度下黑奴的必然归宿，因此悲剧本身就是对这种万恶制度的控诉。但也与汤姆在宗教上的不抵抗主义不无关系。

乔治和伊丽莎夫妇却与汤姆截然相反。伊丽莎虽然不是一个俯首帖耳的奴隶，但还是在逃亡前念念不忘谢尔比太太，并给她留下条子，表白自己不是忘恩负义的人。她的丈夫乔治则是一个敢于反抗的奴隶典型。血淋淋的现实使他深知，只有依靠自身的斗争才能改变命运，上帝和宗教等都无济于事。因此他诅咒宗教，蔑视所谓的法律，拒不承认美国是他的“祖国”。他凭着机智和勇敢，化名乔装，在废奴派组织的协助下，成功地同妻子儿子一起逃到加拿大，最后前往非洲去创建属于自己的国家。

小说后半部才出现的凯茜，虽然着墨不多，只是淡淡的几笔，却刻画得有血有肉，使她那万千机智的性格，她在人生道路上的艰难跋涉，她所受的屈辱和蹂躏，跃然纸上，让人始而为之唏嘘，终而为之庆幸。

四

斯托夫人是讲故事的能手。从结构和布局上看，小说以汤姆和乔治夫妇两条线索交叉轮叙的方式展开，同时穿插以老普露的惨死，凯茜和艾米琳的机智逃亡，伊娃之死的种种动人情节。叙事前后呼应，脉络清晰而且

娓娓道来，展现出了当时美国社会生活的全景画面和众生世相，尤其是在奴隶制度下，黑人在灵魂和肉体上所遭受的摧残和蹂躏。这说明，作者捕捉住了她那个时代的社会现实，用深沉的同情描绘了残喘于社会底层的黑人的悲惨命运，并以满腔的怒火和义愤，无情揭露了专横跋扈的奴隶主和奴隶贩子的丑恶嘴脸，以及他们施加在黑奴身上的暴虐罪行。因此，小说不仅在思想倾向上是一部现实主义力作，在艺术风格上也是富有震撼心灵力量的作品。

当然，小说也存在着某些瑕疵。例如，宗教色彩浓厚，流露着宗教劝化的说教。这里，自然不是一般地抹杀宗教在不同历史阶段所起的作用，而是说，如此渲染宗教的精神力量，显然有损小说的成就。再如，对伊娃之死和奥菲丽亚的描写，似显冗长；阿尔弗雷德和亨利克来访，也似乎多余，等等。然而，尽管如此，小说仍然不失为一部生动而深刻地揭露美国奴隶制度下黑奴遭受迫害的血泪历史的佳作。

《汤姆叔叔的小屋》一问世立即引起了轰动，对推动废奴文学的发展起了很大作用。出版后第一天，便销售了三千册，第一周销售一万册，第一年销售就达三十万册之多。而且，第一年即被译成法文和德文。截至目前，已经被译成了二十七种（一说六十余种）文字。此外，在出书当年，就被改编为戏剧，一连演出数千场。同时还多次被搬上银幕，其中由原联邦德国、意大利和南斯拉夫于1964年联合摄制，次年公映的宽银幕彩色故事片《汤姆叔叔的小屋》，基本忠实原著，是比较成功的一次尝试。该片演职员队伍整齐，由弗莱德·登格和海瑞特·比彻·斯多弗编剧，盖查·冯·拉德万尼执导，主演：约翰·克兹米勒、赫伯特·罗姆、奥利夫·莫菲尔德、O.W. 费舍尔和查尔斯·弗塞特等。尤其是那首片尾曲《密西西比河》的低声深沉的哼唱，无异于一种发自内心的反抗！

在中国，早在1901年就由林纾和魏易翻译成中文，题名《黑奴吁天录》。它也是第一部翻译成中文的美国小说。1907年，我国留日学生社团

春柳社把它改编成五幕话剧在东京上演。1932年又在江西瑞金中央苏区上演。1961年，还进一步改编为《黑奴恨》，在舞台上演出。

总之，一个世纪又六十年前问世的《汤姆叔叔的小屋》一书，如前文所说，由于其丰富的思想内涵和高超的艺术魅力，已经成了一部享有盛誉的世界文学名著。

李自修

2014年2月修订

目 录

CONTENTS

作者序	001
第一章 一位善良的人	004
第二章 母 亲	015
第三章 丈夫与父亲	019
第四章 汤姆叔叔的小屋之夜	025
第五章 黑奴易主的心情	038
第六章 发 觉	049
第七章 母亲的奋争	059
第八章 伊丽莎出逃	073
第九章 参议员也是血肉之躯	090
第十章 黑奴起运	108
第十一章 黑奴的非分之想	119
第十二章 合法交易例选	134
第十三章 教友会村落	155
第十四章 伊万杰琳	165
第十五章 新主及其他	177

第十六章	女东家及其观点	195
第十七章	自由人的防卫	216
第十八章	奥菲丽亚的经历和观点	236
第十九章	奥菲丽亚的经历和观点(续)	255
第二十章	托普茜	277
第二十一章	肯塔基	295
第二十二章	“草必枯干——花必凋谢”	301
第二十三章	亨利克	310
第二十四章	预 兆	320
第二十五章	小福音使者	328
第二十六章	死 亡	334
第二十七章	“世界的末日”——约翰·昆·亚当斯	351
第二十八章	团 圆	360
第二十九章	没有保障的人们	377
第三十章	奴隶货栈	386
第三十一章	途 中	398
第三十二章	黑暗之处	405
第三十三章	凯 茜	415
第三十四章	二代混血女人的经历	424
第三十五章	念 物	436
第三十六章	艾米琳和凯茜	444
第三十七章	自 由	452
第三十八章	胜 利	460
第三十九章	计 策	472

第四十章	殉道者	484
第四十一章	少 爷	493
第四十二章	真正闹鬼的传说	501
第四十三章	牧 场	509
第四十四章	解放者	518
第四十五章	尾 声	523

作者序

这个故事，正如书名所示，其场景出现于迄今为止被斯文的上流社会各集团所遗弃的种族，来自异域的种族。他们生长在热带阳光之下的祖先，所带来并永远遗传给其子孙的，是一种在本质上与残酷而跋扈的盎格鲁-撒克逊人不同的民族气质，因此，多少年来，所赢得的只是后者的误解和蔑视。

然而，一个更加美好的时代，已经露出了曙光。在我们的时代，文学、诗歌和艺术所产生的影响，正在与基督教义中“热爱人类”的伟大主旋律愈发变得一致。

现在，诗人、画家和艺术家，正在寻觅并且渲染经常见于生活的、更为仁爱的事件，在小说的感召下，产生了一种使人温良向善的影响力，对于基督博爱的伟大原理的发展，起到了有利的作用。

在各个角落，都有仁善之手伸出，来寻觅凌辱，昭雪冤屈，铲除痛苦，并使低贱者、受压迫者和遭到遗弃者的命运为世人知晓，以期得到他们的同情。

在这一场普通运动之中，不幸的非洲终于出现在人们的脑海里。在朦胧的远古时代的灰色曙光中，正是非洲，开始了文明与人类进步的进程，然而，几个世纪以来，它却受到束缚，匍匐在皈依基督教义的文明人脚下，流着淋漓的鲜血，徒劳无益地乞求着怜悯。

不过，那曾经是她的征服者，她的狠心主子，而又占据主宰地位的民族

的心灵，终于对她产生了怜悯；人们已经认识到，保护弱小者而不是压迫他们是多么地高尚。感谢上帝，人们终于铲除了奴隶贸易！

这些素描的宗旨，在于唤醒对于同我们一起生活的非洲种族的怜悯与同情，昭示他们在这残忍和不义制度下所遭受的屈辱和痛苦。而这一制度，必然地，也要把黑人最亲密的朋友努力为他们所做的善行，予以摧毁和荡涤。

在实现这一宗旨的过程中，作者能够毫无愧色地说，对于那些往往不是由于自己的过错，而与法律所规定的奴役关系所产生的麻烦和困窘发生牵连的人们，作者并无任何恶意。

经验向作者证明，往往有些心灵至为高尚的人，竟然也被牵扯进去。然而，他们比任何人都更清楚，这些素描之中，所搜集到的奴隶制度的罪恶，尚不及难以讲述、难以言传的全部罪恶的一半。

在北部各州，这里所描绘的，也许会认为是讽刺式的漫画；但在南部各州，却有真实性的目击者在。就作者个人见闻而言，这里所交代的种种情节，究竟有多大程度的真实性，作者将在适当时机公布。

由于多少世代以来，人们的痛苦和冤屈已经伸张了正义，因此，希望类似的素描，将只有作为早已一去不返的事实的纪念，才有价值，这个时代的到来，也是颇为令人快慰的。

在非洲海岸，当一个开明的、皈依基督教的社会，具备了从我们当中汲取的法律、语言和文学之际，对于非洲黑人来说，奴役枷锁的场景，或许会变成以色列人记忆中的埃及^①，成为感谢救赎他们的救主的原动力。

因为，当政客们尔虞我诈，人们为利欲的相互角逐的浊浪，弄得随波逐流之际，上帝依然把握着人类解放的伟业。人们这样讲述着他：

① 典出《旧约·出埃及记》，以色列人原系埃及人的奴隶，后逃出埃及，获得自由，故云。

他绝不会失败或者灰心丧气，
除非在地球上伸张了正义。
他一定会拯救那些为贫穷、
为支援而哭喊着的可怜人。

他定将救其灵魂于欺诈和残暴，
视他们的鲜血为珍宝。

第一章 一位善良的人

二月，一个天气凛冽的傍晚，有两位绅士正坐在肯塔基州P城一间摆设考究的客厅里把酒换盏。他们身边没有仆人，彼此椅子也靠得很近，仿佛在一本正经地商量什么事情。

为了行文方便，我们到现在为止只说是两位“绅士”。不过，倘若挑剔地打量一番，其中的一位，严格说来或许还够不上绅士身份。这人矮小粗壮，五官猥琐，其貌不扬；那矫饰狂妄的做派，说明他是一个蝇营狗苟，一心想跻身于上流社会的小人。他衣饰过分讲究：俗气的花马甲，缀着黄点的刺眼蓝围巾，外加一条向人炫示夸耀的领带，刚好跟他整个派头相吻合。他粗糙肥胖的手上戴了好几枚戒指；身上佩一条沉甸甸的金表链，上面系着一串光怪陆离的惊人大图章。谈得兴浓的时候，他习惯性地把手表链摇晃得叮当作响，流露出一副志得意满的神情。言谈话语之中，随心所欲、信口雌黄地违反莫里氏^①语法规则，还时不时夹带着各种亵渎神明的言辞。这些言辞，即使是希望我们叙述得活灵活现的想法，也不可能让我们把它们笔记录下来。

他的谈话对象谢尔比先生，却有一副绅士仪表：从他住宅的布置，以及家务管理的总的情况来看，都表明他家道小康，甚至于殷实富裕。如前所述，这两个人正在一本正经地交谈着。

① 莫里氏（L.Murray，1745—1826），美国语法学家。